

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**On Sunday**

**for Monday, April 29, 2019**

**Pentecostarion - Pascha - Easter Sunday  
at Vespers**

**Menaion - April 23  
St. George**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Πεντηκοστάριον**

Τῇ Ἀγίᾳ καὶ Μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ  
Πάσχα

Τῇ Κυριακῇ εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**Μηναιὸν**

**ΤΗΙ ΚΓ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου ἐνδόξου  
Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ  
Τροπαιοφόρου.

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**Pentecostarion**

The Holy and Great Sunday of Pascha

On Sunday at Vespers

**Menaion**

**April 23**

Memory of the Holy and Glorious Great  
Martyr George the Trophy-bearer

**VESPERS**

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ  
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν  
ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the  
face of God. And let the righteous be glad.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

#### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

#### Στιχηρὸν Α'. Ἦχος β'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα,  
τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου  
Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν  
γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς  
αὐτός ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,  
ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

#### Στιχηρὸν Β'. Ἦχος β'.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνήν τῆς δεήσεώς μου.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν  
χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

### CHOIR

#### Mode 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From Pentecostarion ---

#### Resurrectional Stichera.

#### Sticheron 1. Mode 2.

Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice. [SAAS]

Come, let us adore God the Word,  
begotten of the Father before all ages, who  
took flesh from the Virgin Mary. For he  
willingly suffered the cross and submitted  
himself to burial, and he rose from the dead  
and saved me, the one who has gone astray.

[HC]

#### Sticheron 2. Mode 2.

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication. [SAAS]

Our Savior Christ blotted out the bond  
that pledged us to the decree by nailing it



ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος  
κατήργησε, προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν  
τρίτημερον Ἑγερσιν.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος β'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστιν.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ  
τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς  
ἐστι, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν  
δόξῃ φοβερά καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν  
ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος β'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα,  
Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε  
ταῖς γυναιξί· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο  
ὁ Κύριος· Ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς  
παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν τὸν  
μόνον ἀθάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ἀθλοφόρε  
Γεώργιε, συνελθόντες σήμερον,  
εὐφημοῦμέν σε, ὅτι τὸν δρόμον τετέλεκας,  
τὴν πίστιν τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ,  
τὸν τῆς νίκης σου στέφανον, ὃν ἰκέτευε,  
ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς  
ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον  
μνήμην σου.

to the cross, and he abolished the dominion  
of death. Let us worship his third day  
resurrection. [HC]

**Sticheron 3. Mode 2.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You.* [SAAS]

Together with the Archangels, let us  
praise the resurrection of Christ. He is the  
Deliverer and Savior of our souls. He will  
come again in awesome glory and mighty  
power to judge the world he fashioned. [HC]

**Sticheron 4. Mode 2.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord.* [SAAS]

The angel proclaimed you Master,  
crucified and buried. And he said to the  
women: Come and see the place where the  
Lord lay. For he is risen as he foretold, for  
he is almighty. Therefore, we worship you  
who alone are immortal. Have mercy on us, O  
Christ, Giver of life. [HC]

**Stichera. For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4. Automelon.**

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord.* [SAAS]

To a brave one in martyr saints \* we pay  
tribute to you today \* gathered here together,  
victorious St. George. \* For you completed  
the martyr's course; \* devoutly you kept the  
faith; \* and from God you have received \*  
laurel crowns for your victory. \* Therefore  
supplicate \* that He free from corruption and



Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ῥωμαλέῳ φρονήματι, πεποιθῶς  
ἠντομόλησας, ὥσπερ λέων ἔνδοξε, πρὸς  
τὴν ἄθλησιν, ὑπεροχῶν μὲν τοῦ σώματος,  
ὡς φθείρεσθαι μέλλοντος, τῆς ἀφθάρτου  
δὲ ψυχῆς, σοφῶς ἐπιμελούμενος, καὶ  
κολάσεων, πολυτρόποις ἰδέαις ἐπυρώθης,  
ὡς χρυσὸς κεκαθαρμένος, ἑπταπλασίως  
Γεώργιε.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Τῷ Σωτῆρι συνέπαθες, καὶ θανάτῳ τὸν  
θάνατον, ἐκουσίως ἔνδοξε μιμησάμενος,  
συμβασιλεύεις λαμπρότατα, πορφύραν  
ἐξ αἵματος, ἐνδυσάμενος φαιδρὰν, καὶ τῷ  
σκήπτρῳ τῶν ἄθλων σου, ἐγκοσμούμενος,  
καὶ στεφάνῳ τῆς νίκης διαπρέπων,  
ἀπεράντους εἰς αἰῶνας, Μεγαλομάρτυς  
Γεώργιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Τῷ τῆς πίστεως θώρακι, καὶ ἀσπίδι  
τῆς χάριτος, καὶ Σταυροῦ τῷ δόρατι,  
συμφραξάμενος, τοῖς ἐναντίοις ἀνάλωτος,  
ἐγένου Γεώργιε, καὶ ὡς θεῖος ἀριστεύς, τῶν  
δαιμόνων τὰς φάλαγγας, τροπώσάμενος,  
σὺν Ἀγγέλοις χορεύεις, τοὺς πιστοὺς  
δέ, περιέπων ἀγιάζεις, καὶ διασώζεις  
καλούμενος.

from dangers \* those who loyally now honor \*  
your ever-ven'erable memory. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

With a valiant attitude \* as a lion you  
earnestly \* advanced to the contest, O glorious  
St. George, \* thus overlooking your physical \*  
body that would decompose, \* wisely caring  
for your soul \* which remains incorruptible.  
\* And when you endured \* many methods  
of torture, you, O Martyr, \* were refined like  
gold in fire \* seven times over and purified. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

Voluntarily suffering \* with the Savior,  
O holy one, \* emulating His death by death  
through martyrdom, \* you now majestically  
reign with Him, \* attired in the radiant \*  
purple garment died in blood, \* and equipped  
with the scepter that \* marks the champion's  
prize, \* and distinguished with laurel crowns  
of vict'ry \* unto never ending ages, \* O great  
and glorious Martyr George. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

With the breastplate of pious faith \* were  
you armed, and the shield of grace \* and  
the spear of Christ's cross, O holy Martyr  
George. \* And you became thus invincible  
\* contending against the foes. \* Therefore  
routing demons' ranks, \* as a model of  
excellence, \* now you celebrate \* with the  
Angels, while caring for the faithful \* whom

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἀξίως τοῦ ὀνόματος, ἐπολιτεύσω  
στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν σταυρὸν γὰρ  
τοῦ Χριστοῦ, ἐπ' ὤμων ἀράμενος, τὴν  
ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν  
γῆν ἐκαλλιέργησας, καὶ τὴν ἀκανθώδη  
θρησκείαν τῶν εἰδώλων ἐκριζώσας, τῆς  
Ὁρθοδόξου Πίστεως κληῖμα κατεφύτευσας·  
ὅθεν βλυστάνεις ἰάματα, τοῖς ἐν πάσῃ τῇ  
οἰκουμένῃ πιστοῖς, καὶ Τριάδος γεωργός,  
δίκαιος ἀνεδείχθης· Πρέσβευε δεόμεθα,  
ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'.**

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς  
χάριτος ἐλθούσης· ὥς γὰρ ἡ βάτος οὐκ  
ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος  
ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου  
πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ  
Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι

you sanctify and rescue \* when they invoke  
your exalted name. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

True to your name was the manner of  
your life, O George the Victorious. For taking  
up the cross of Christ on your shoulders,  
you tilled the earth parched by diabolical  
delusion. As you uprooted the thorny religion  
of the idols, you planted the vine of the  
Orthodox faith everywhere. Therefore you  
pour out healings for the faithful throughout  
the civilized world; and you have shown  
yourself to be a righteous husbandman of  
the Trinity. We beseech you: intercede for the  
peace of the world and the salvation of our  
souls. [SD]

Both now.

From Pentecostarion ---

**Mode 2.**

At the coming of grace, the shadow of the  
law passed away. Just as the bush that burned  
was not consumed, so have you given birth  
and remained a virgin. Instead of a pillar of  
fire, the Sun of Righteousness shone forth;  
instead of Moses, Christ, the salvation of our  
souls appeared. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἑσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.**

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ  
Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν  
δύναμίν σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ  
Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Καὶ εἶπα· Νῦν ἡρξάμην· αὕτη ἡ  
ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ  
Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι  
μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν  
σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ  
Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Grave Mode.**

Who is so great a God as our God? You  
alone are the God who does wonders. [SAAS]

**Verse:** You made known Your power among  
the peoples.

Who is so great a God as our God? You  
alone are the God who does wonders.

**Verse:** I said, "Now I am beginning to see;  
this change is by the right hand of the Most High."

Who is so great a God as our God? You  
alone are the God who does wonders.

**Verse:** I remembered the Lord's works, for I  
will remember Your wonders of old.

Who is so great a God as our God? You  
alone are the God who does wonders.

## Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναιίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. μγ' 9-14

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη  
συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται  
ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν  
αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς ἀκουστὰ ποιήσει  
ἡμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν,  
καὶ δικαιωθήτωσαν. Καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.  
Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς  
Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην,  
ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, καὶ συνῆτε,  
ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο  
ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι  
ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σῶζων.  
Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνεΐδισα,  
καὶ οὐκ ἦν ἐν ἡμῖν ἀλλότριος. Ὑμεῖς ἐμοὶ  
μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι ἀπ'  
ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν  
χειρῶν μου ἐξαιρούμενος. Ποιήσω, καὶ τίς  
ἀποστρέψει αὐτό; Οὕτω λέγει Κύριος ὁ  
Θεός, ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ Ἅγιος Ἰσραήλ.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ  
οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἦδοξαν

## The Readings

From Menaion ---

### READER

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

43:9-14

Thus says the Lord: All the nations are  
gathered together, and the rulers shall be  
assembled from among them. Who will  
declare these things or tell us things from  
the beginning? Let them bring forth their  
witnesses, and be proven right; and let them  
speak the truth. "You are My witnesses, and  
I am a witness," says the Lord God, "and My  
Servant whom I chose, that you may know  
and believe, and understand that I am He.  
Before Me there was no other God, nor shall  
there be after Me. I am God, and besides Me  
there is no one who saves. I proclaimed, and  
I saved. I denounced foreign gods so there  
were none among you. You are My witnesses,  
and I am a witness," says the Lord God. "Even  
from the beginning, there is no one who can  
deliver out of My hands; I will work, and who  
will reverse it?" Thus says the Lord God who  
redeems you, the Holy One of Israel. [SAAS]

### READER

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

3:1-9

The souls of the righteous are in the  
hand of God, and no torture will ever touch

ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμπουσιν, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρينوῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ε' 15. ζ' 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ

them. In the eyes of the undiscerning they seemed to have died, and their departure was considered to be misfortune, and their passage from us to be their destruction; but they are at peace. For though in man's view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

5:15-6:3

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of beauty from the hand of the Lord, because He will shelter them with His right hand and protect them with His arm. He will take His zeal as His full armor and will turn His creation into weapons against His enemies. He will wear righteousness as a breastplate



περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον.  
Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα,  
ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν.  
Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς  
παράφρονας, πορεύονται εὐστοχοὶ βολίδες  
ἀστραπῶν, καὶ ὥς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου  
τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ  
πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται  
χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ  
θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν  
ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα  
δυνάμεως, καὶ ὥς λαῖλαψ ἐκλικμήσει  
αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν  
ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει  
θρόνους δυναστῶν. Ακούσατε οὖν,  
Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ  
περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες  
πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις  
ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις  
ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

and put on impartial judgment as a helmet.  
He will take holiness as an unconquerable  
shield and sharpen His relentless wrath for  
a sword; and creation will fight with Him  
against the senseless. Well-aimed flashes of  
lightning will strike and leap to their object  
as from a well-drawn bow of clouds; and  
hailstones full of anger will be hurled as from  
an engine of war. The water of the sea will  
be vexed with them, and the rivers will wash  
over them severely. A powerful wind will  
oppose them, and like a storm it will winnow  
them away. Lawlessness will lay waste all  
the earth, and wrongdoing will overturn the  
thrones of rulers. Listen therefore, O kings,  
and understand; learn, O judges of the ends  
of the earth. Give ear, you that rule over  
multitudes, and take pride in yourself over a  
multitude of nations. For power was given to  
you from the Lord, and your lordship from  
the Most High. [SAAS]

### The Gospel

#### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

#### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### PRIEST

The reading is from the Holy Gospel  
according to John.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

20:19-25

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφῇτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφεῶνται αὐτοῖς· ἂν τινῶν κρατῇτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἰπόμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπόμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST**

20:19-25

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." [RSV]

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)



Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have

ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

## DEACON

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came  
down for the salvation of the human race, look upon  
your servants and upon your inheritance, for to you,  
the fearful Judge who love mankind, your servants  
have bowed their heads and inclined their necks, not  
waiting for any human help, but awaiting your mercy  
and looking for your salvation. Guard them at every  
moment, during both the present evening and the  
approaching night, from every foe, from every hostile  
operation of the devil and from vain thoughts and evil  
desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

**Ἡ Λιτή.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελον Α'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.**

Ὁ λαμπρὸς ἀριστεὺς Γεώργιος,  
ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὰς ἄνω  
Δυνάμεις εὐφραίνει, καὶ σὺν αὐταῖς  
ἀγαλλόμενος νῦν, ἐπίγειον τοῖς πιστοῖς  
πανήγυριν ἡγείρε, καὶ συνεορτάζειν ἡμῖν  
τοῖς δι' αὐτὸν ἡθροισμένοις, ὡς Χριστοῦ  
δοῦλος παραγέγονε. Διόπερ αὐτὸν ἀξίως  
τιμήσωμεν, ἀπαύστως πρεσβεύοντα τῷ τῶν  
ὅλων Θεῷ, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἰδιόμελον Β'.**

**Ἦχος α'.**

Ἀριστεύεις ἄθλων γεωργῶν τὰ  
κρείττονα, τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου,  
τῷ Χριστῷ προσήνεγκας, παμμακάριστε  
Μάρτυς Γεώργιε, πίστει πόθον  
ἐνστησάμενος, ἐλπίδι φόβον ἀπώσάμενος,  
ἀγάπη ἐκτήσω τὰ οὐράνια πανεύφημε.  
Παρόρησίαν οὖν ἔχων, εὐπροσδέκτοις  
δεήσεσιν, αἰτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν  
εἰρήνην, ἱλασμόν τε ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Ἰδιόμελον Γ'.**

**Ἦχος α'.**

Τοῦ μεγάλου Βασιλέως στρατιῶτα  
Γεώργιε, χαῖρε καὶ εὐφραίνου· Θεῷ γὰρ  
εὐηρέστησας, πάντων καταφρονήσας, ζωὴν  
τὴν αἰώνιον εὗρες ἐν οὐρανοῖς· τὸ γὰρ σῶμά  
σου πᾶσαν νόσον ἐξ ἀνθρώπων ἀπελαύνει·  
Χριστὸς γὰρ ὃν ἐπόθησας, αὐτὸς σε δοξάζει  
μακάριε.

**Procession and Litany.**

**CHOIR**

**Idiomelon 1.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

The illustrious and valorous George, in  
his glorious contest, gladdens the angelic  
hosts on high. And exulting now with  
them, he is throwing a festive celebration  
on earth for the faithful; and as a servant of  
Christ, he has come to celebrate with us who  
have gathered here for him. Therefore let  
us worthily honor him, as he unceasingly  
intercedes with the God of all, that great  
mercy be granted unto us. [SD]

**Idiomelon 2.**

**Mode 1.**

You cultivated the higher things through  
valor in the contests; and you offered the  
fruits of your labors to Christ, O all-blessed  
Martyr George. Through faith you started  
longing, through hope you drove out fear,  
through love you obtained the heavens, O all-  
lauded one. Since you have intimate access to  
Him, with acceptable entreaties pray for peace  
and pardon of sins and great mercy for our  
souls. [SD]

**Idiomelon 3.**

**Mode 1.**

Soldier of the great King, rejoice, O  
George, and be glad. For you were pleasing  
to God. You disdained all things and found  
eternal life in heaven. Your body drives away  
every illness from people. For Christ himself,  
whom you so desired, glorifies you, O blessed  
one. [SD]

**Ἰδιόμελον Δ'.**

**Ἦχος δ'.**

Δεῦτε φιλομάρτυρες, ἁσματικὴν ὑμνωδίαν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου Χριστῷ προσάξωμεν. Σήμερον γὰρ ἔαρ νοητὸν ἀνέτειλεν ἡμῖν, περκάζον ἄνθη τὰ λογικά, ἢ παγκόσμιος μνήμη Γεωργίου τοῦ σοφοῦ Μεγαλομάρτυρος, οὗ τινος τὰ στίγματα ἀνανεοῦντες, κοιμιζόμεθα ἱαμάτων πηγᾶς. Αὐτὸν καὶ νῦν ἱκετεύσωμεν, τοῦ πρεσβεύειν ἀπαύστως τῷ Σωτῆρι Χριστῷ, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἰδιόμελον Ε'.**

**Ἦχος δ'.**

Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν, ὅτι ἐν ξύλῳ ὑψωθεὶς, καὶ ἐν τάφῳ κατελθὼν, τὸν Αἶδην ἐσκύλευσε, καὶ νεκροὺς συνήγειρε, βοῶντας αὐτῷ· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ ἀναστάντι.

**Ἰδιόμελον Ϛ'.**

**Ἦχος δ'.**

Στέφανον δόξης ἐπὶ κεφαλῆς σου ἀνεδήσω, στεφανηφόρε Γεώργιε· τὸν γὰρ ἀόρατον ἐχθρόν, ὡς ὁ Παῦλος ἐκβοᾷ, ὁρῶν ἐκαρτέρησας, νικητὴς γενόμενος τῆς πλάνης αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ ἀναστάντι.

**Ἰδιόμελον Ζ'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἄισμα ἁσμάτων χορεύοντες ἅμα, προσενέγκωμεν τῷ Χριστῷ φιλομάρτυρες, ὅτι τὸν τύραννον ἐχθρόν, ὁ γενναῖος Ἀθλητὴς, πτερνίσας κατέβαλε· διὸ πάντες ἄσωμεν ἀπαύστοις φωναῖς· Δόξα Σῶτερ τῇ

**Idiomelon 4.**

**Mode 4.**

O fans of the martyrs, come let us present songful praise to Christ who is risen from the tomb. For today has the spiritual springtime opened to us, colored by the rational blossoms, namely the universal memory of George the wise Great Martyr. Reproducing his marks, we derive wellsprings of cures. Let us now entreat him to intercede unceasingly with Christ the Savior to grant peace to the world and great mercy to our souls. [SD]

**Idiomelon 5.**

**Mode 4.**

All you nations, clap your hands; let us shout with joy to God our Savior. For He was lifted on a cross, and went down into a grave, and then plundered Hades and raised the dead with himself. And they cried out to Him: Alleluia, Alleluia, Alleluia to the resurrected Christ. [SD]

**Idiomelon 6.**

**Mode 4.**

Your head was crowned with a glorious halo, O crowned Martyr George. For you saw the invisible enemy, about which Paul spoke, and you persevered and were victorious over its deceptive error. Alleluia, Alleluia, Alleluia, to Christ, who has risen! [SD]

**Idiomelon 7.**

**Mode 4.**

O fans of the Martyrs, let us celebrate with dance, as we offer to Christ a song of songs. For the valiant Athlete struck the tyrant foe with his heel and brought him down. Therefore, let us all with unceasing



φορικτῇ σου ἀναστάσει, δι' ἧς ἔσωσας τὸν κόσμον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Νευέτω δίκαια, ἔφησεν ὁ Σολομών, τοῖς βροτοῖς τὰ βλέφαρα· ἐλεηθήσεται γὰρ παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ὁ βλέπων λεῖα, προηγόρευσεν. Εὐμαρῶς δὲ ταῦτα ἐνωτισθεῖς, ὦ πολύτλα Γεώργιε, τοῦ Δεσπότη ταῖς διδαχαῖς ἠκολούθησας, καὶ ἀνόμοις ἐκδοθεῖς ἐκαρτέρησας, τῆς πλάνης τὰ ὄργια καταπτύσας ὡς βέβηλα· τὸ σῶμα γὰρ ὃ παρέδωκας, ὑπὲρ ἀγάπης τοῦ πλάσαντος, ὅλον μεληδὸν κατετέμενετο· καὶ ὁ Βελίαρ μᾶλλον, ὅλος αἰσχυνθεῖς ἐπιτρώσκετο, στεφηφόρον σε ὀρῶν ἀκμαιότατον. Ὅθεν ἐν αὐλαῖς οἰκῶν τοῦ Κυρίου σου, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, πρέσβευε ἀθλοφόρε Χριστῶ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

voices sing, "O Savior, glory to Your terrific resurrection, by which You saved the world!"

[SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode 2.**

Let your eyelids ascent to righteous things, said Solomon to mortals; and he foretold that he whose looks are gentle shall receive mercy from Christ God. Having readily heard these sayings, O great endurer George, you followed the teachings of the Master. When you were delivered over to the lawless you endured, disdaining the orgies of error as abominations. Your body, which you relinquished for the love of the Fashioner, was dismembered entirely. But it was Belial rather who was wholly put to shame and wounded, seeing you crowned and in full strength. Wherefore dwelling as you do in the courts of your Lord, together with the hosts on high, intercede with Christ, O prize-winning Saint, that our souls be saved. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἁλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable

Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

#### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Θεοτόκε Παρθέने, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Ἡ Εὐλογία τῶν Ἀρτῶν.

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίου ἀνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν τῇ ἁγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν

Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr George the Trophy-bearer, whose memory we celebrate, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on your world; and save our souls as a good and loving God.

### PRIEST or: CHOIR

#### Hymn to the Theotokos.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb; for you have borne the Savior of our souls [SD]

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

#### Blessing of the Loaves.

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed the five loaves in the wilderness and from them five thousand men were filled. Bless now these loaves, the wheat, the wine and oil and multiply them in this holy church, this city, in the homes of those who celebrate today, and in Your whole world. And sanctify Your faithful servants who partake of them.

κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν  
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου  
ἀγιάσον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ  
σύμπαντα, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

### ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δίς)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος β'.**

Ἡ Ἀνάστασις σου Χριστὲ Σωτήρ,  
ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ  
ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε  
Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα  
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα  
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα

For You are He who blesses and sanctifies  
all things, Christ our God, and to You we offer  
up glory together with Your eternal Father  
and Your holy, good, and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CLERGY

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. [SAAS]

### CHOIR

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. (2) [SAAS]

From Pentecostarion ---

### CHOIR

**Aposticha.**

**Mode 2.**

Your resurrection, O Christ our Savior,  
has illumined the entire earth, and has  
recalled your creation. O almighty Lord, glory  
to you. [HC]

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.

Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha  
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the  
Redeemer Christ himself; a Pascha that is  
blameless, a Pascha that is great, a Pascha  
of believers, a Pascha that has opened for us

τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες  
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἴπατε·  
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς  
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ  
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,  
θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον  
προερχόμενον.

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ  
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ  
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος,  
ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου,  
εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,  
καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως  
ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν  
νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν  
φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ  
Μαθηταῖς.

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν  
ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου,  
Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν  
ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους  
περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον  
λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον,  
ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ  
Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε  
Ἀποστόλοις.

the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies  
believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women  
and heralds of good news, and say to Zion,  
"Receive from us the joyful tidings of the  
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be  
exultant, dance and leap for joy, for you have  
witnessed Christ the King coming forth as a  
Bridegroom from the sepulcher." [SD]

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the  
face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very  
early, standing outside the tomb of the Giver-  
of-Life, found an Angel who was seated upon  
the stone. And the Angel addressed them, and  
this is what he said, "Why do you seek among  
the dead the One who is alive? Why do you  
grieve as though corruptible the Incorrupt? So  
go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's  
Pascha! A Pascha all venerable has risen  
for us. Pascha! With joy let us embrace one  
another. Pascha, the ransom from sorrow!  
Today from the sepulcher Christ emerged  
resplendently as from a bridal chamber,  
and the women He filled with joy, saying,  
"Proclaim this to the Apostles." [SD]



Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Τὸν νοερὸν ἀδάμαντα, τῆς καρτερίας  
ἀδελφοί, πνευματικῶς εὐφημήσωμεν,  
Γεώργιον τὸν αἰδίδιμον Μάρτυρα, ὃν ὑπὲρ  
Χριστοῦ πυρούμενον, ἐχάλκευσαν κίνδυνοι,  
καὶ ἐστόμωσαν βάσανοι, καὶ ποικίλαι  
κολάσεις ἀνήλωσαν, σῶμα τὸ φύσει  
φθειρόμενον· ἐνίκα γὰρ ὁ πόθος τὴν φύσιν,  
διὰ θανάτου πείθων τὸν ἐραστήν, διαβῆναι  
πρὸς τὸν ποθούμενον, Χριστὸν τὸν Θεόν,  
καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν  
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους  
περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς  
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ  
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ  
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων  
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε  
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρόσβευε Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Glory. **For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

O brethren, let us spiritually extol that  
veritable diamond of endurance, George the  
illustrious Martyr. He was set on fire for the  
sake of Christ and forged by perils. Tortures  
trained him. Multiple martyrdoms devastated  
his body, which by nature was subject to  
decay. For love's longing overcame nature,  
persuading the lover to cross over, by means  
of death, to the loved One, Christ our God  
and the Savior of our souls. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let  
us shine brightly for the festival, and also  
embrace one another. Brethren, let us say  
even to those who hate us, "Let us forgive  
everything for the Resurrection." And thus let  
us cry aloud, "Christ is risen from the dead,  
by death trampling down upon death, and to  
those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

As the one renowned for setting captives  
free and for defending those in poverty,  
the physician of the sick and the champion  
of emperors, great and victorious Martyr

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

George, intercede with Christ our God,  
beseeching Him to save our souls. [SD]

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

*Optional:*

**PRIEST**

Most-holy Theotokos, save us.

**READER**

**PRIEST**

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

**READER**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριήμερῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr George the Trophy-bearer, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us forgive everything for the Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third day!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!